

МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

Між

Координаційним центром
з надання правової допомоги
та
Представництвом Управління
Верховного комісара Організації
Об'єднаних Націй у справах біженців в
Україні

Координаційний центр з надання правової допомоги в особі його директора – Бонюка Олексія Петровича, який діє на підставі *Положення про Координаційний центр з надання правової допомоги*, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України № 504 від 06 червня 2012 року, з однієї сторони, та Представництво Управління Верховного комісара Організації Об'єднаних Націй у справах біженців в Україні (УВКБ ООН) в особі Представника – Пабло Матеу, що діє на підставі *Угоди між Урядом України та Управлінням Верховного комісара ООН у справах біженців* від 23 вересня 1996 року, з іншої сторони (далі – Сторони),

керуючись Загальною декларацією прав людини від 10 грудня 1948 року, Конвенцією про захист прав людини і основоположних свобод від 4 листопада 1950 року, Конвенцією про статус біженців від 28 липня 1951 року та Протоколом до неї від 31 грудня 1967 року, Конвенцією про статус апатридів від 28 вересня 1954 року, Конвенцією про скорочення безгромадянства від 30 серпня 1961 року, Міжнародним пактом про громадянські та політичні права від 16 грудня 1966 року та іншими міжнародними договорами у сфері прав людини, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, Конституцією України від 28 червня 1996 року, Законом України «Про безоплатну правову допомогу» № 3460-VI від 2 червня 2011 року, іншими нормативно-правовими актами, спрямованими на реалізацію та захист прав і свобод людини і громадянина,

згадуючи, що Представництво Управління Верховного комісара Організації Об'єднаних Націй у справах біженців, засноване Резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй 428 (V) від 14 грудня 1950

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

Between

The Coordination Centre
for Legal Aid Provision
and
the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees
in Ukraine

The Coordination Center for Legal Aid Provision represented by its director – Oleksii Boniuk, acting on the basis of the *Regulation on the Coordination Center for Legal Aid Provision*, approved by Decree No. 504 of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 6 June, 2012, for one party, and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees in Ukraine (UNHCR), Pablo Mateu, Representative, acting on the basis of the *Agreement between the Government of Ukraine and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees* from 23 September 1996, for the other party (both hereinafter referred to as the Parties);

acting in accordance with the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol thereto of 31 January 1967, the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954, the Convention on the Reduction of Statelessness of 30 August 1961, the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, and other international treaties on human rights that are recognized by the Verkhovna Rada of Ukraine, the Constitution of Ukraine of 28 June 1996, the Law of Ukraine *On Free Legal Aid* No. 3460-VI of 2 June 2011, other legislative acts aimed at implementation and protection of the human rights and freedoms;

recalling that the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, established under the United Nations General Assembly Resolution 428 (V) of 14 December 1950, is entrusted to protect refugees, asylum-seekers and

<p>року, уповноважене здійснювати захист біженців, шукачів притулку та осіб без громадянства і має певний досвід у здійсненні захисту внутрішньо переміщених осіб;</p> <p>усвідомлюючи спільну зацікавленість у консолідації зусиль Сторін з метою забезпечення гарантій державного захисту прав і свобод осіб без громадянства, шукачів захисту та біженців, осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту та внутрішньо переміщених осіб;</p> <p>прагнучи забезпечити максимальну ефективність здійснюваних заходів при досягненні спільних цілей</p> <p>домовилися про таке:</p>	<p>stateless persons, and has particular experience in the protection of internally displaced persons;</p> <p>expressing mutual interest in consolidating efforts of the Parties in order to guarantee the state protection of human rights and freedoms of stateless persons, asylum seekers and refugees, and persons in need of complementary or temporary protection and internally displaced persons;</p> <p>striving to ensure the maximum effectiveness of the measures taken in pursuit of common goals;</p> <p>The Parties have agreed on the following:</p>
<p>1. Мета та загальні положення</p> <p>1.1. Метою цього Меморандуму про взаєморозуміння (далі - Меморандум) є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на недопущення та/або належну адресацію порушень прав і свобод осіб без громадянства, шукачів притулку, внутрішньо переміщених осіб та біженців, а також осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту, зокрема права на безоплатну правову допомогу.</p> <p>1.2. Предметом цього Меморандуму є координація зусиль та спільна діяльність Сторін задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів.</p> <p>1.3. Сторони діють відповідно до цього Меморандуму та Додатку до нього, а також відповідно до інших угод та/або договорів, що можуть бути укладені між Сторонами.</p> <p>1.4. Сторони мають намір надавати одна одній підтримку, визначену цим Меморандумом та Додатком до нього, для розвитку співробітництва Сторін згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на розвиток цієї підтримки.</p> <p>1.5. Допомога, що надається відповідно до цього Меморандуму, не включає в себе жодні фінансові зобов'язання Сторін.</p>	<p>1. Purpose and general provisions</p> <p>1.1. The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter Memorandum) is to consolidate the efforts of the Parties aimed at prevention and/or proper response to violation of the human rights and freedoms of stateless persons, asylum seekers, internally displaced persons and refugees, and persons in need of complementary or temporary protection, particularly, the right to free legal aid.</p> <p>1.2. The subject of this Memorandum is coordination of efforts and joint activities of the Parties in order to achieve the objective of the Memorandum, which is carried out in the form of preparation and implementation of joint activities.</p> <p>1.3. The Parties shall act in accordance with this Memorandum together with its Annex, as well as in accordance with other agreements and/or contracts that may be signed between the Parties.</p> <p>1.4. The Parties are intending to provide each other with support outlined in this memorandum and annex thereto for the development of cooperation between the Parties in accordance with the provisions of the present Memorandum and to inform each other of measures aimed at development of this support.</p> <p>1.5. The support provided under this Memorandum does not include any financial commitments by the Parties.</p>
<p>2. Напрями співпраці</p> <p>2.1. Задля досягнення мети цього</p>	<p>2. Areas of cooperation</p> <p>2.1. In order to achieve the goal of the present</p>

Меморандуму, Сторони домовляються про співпрацю за такими напрямками, із врахуванням наявних ресурсів:

2.1.1. створення належних умов для забезпечення права на отримання безоплатної правової допомоги осіб без громадянства, шукачів притулку та біженців, осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту, та внутрішньо переміщених осіб;

2.1.2. розробка спільних механізмів співпраці щодо обміну інформацією (відомостями) щодо осіб без громадянства, шукачів притулку та біженців, осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту, та внутрішньо переміщених осіб, які звертаються за безоплатною правовою допомогою та користуються її перевагами, відповідно до правил захисту персональних даних обох Сторін;

2.1.3. організація спільних заходів, спрямованих на підвищення рівня правової поінформованості осіб без громадянства, шукачів притулку та біженців, осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту, та внутрішньо переміщених осіб щодо захисту своїх прав, зокрема, права на безоплатну правову допомогу;

2.1.4. організація спільних заходів, спрямованих на підвищення фахового рівня працівників системи надання безоплатної правової допомоги та адвокатів, які залучаються для надання безоплатної первинної та вторинної правової допомоги, щодо захисту прав осіб без громадянства, шукачів притулку та біженців, осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту, та внутрішньо переміщених осіб, зокрема, права на безоплатну правову допомогу;

2.1.5. здійснення моніторингу та аналізу існуючих та виникаючих проблем соціальної та правової захищеності осіб без громадянства, шукачів притулку та біженців, осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту, та внутрішньо переміщених осіб, з метою удосконалення діючих та, за необхідності, розроблення нових механізмів;

2.1.6. розробка спільних інформаційних матеріалів щодо захисту прав осіб без

Memorandum, the Parties agree to cooperate in the following areas subject to availability of resources:

2.1.1. creation of conducive conditions to ensuring the right to free legal aid of stateless persons, asylum seekers and refugees, and persons in need of complementary or temporary protection, internally displaced persons;

2.1.2. development of joint mechanisms for cooperation on the exchange of information (data) on stateless persons, asylum seekers and refugees, and persons in need of complementary or temporary protection and internally displaced persons who apply for free legal aid and benefit from it, in compliance with the Personal Data Protection Rules of both Parties;

2.1.3. organization of joint events aimed at raising the level of legal awareness of stateless persons, asylum seekers and refugees, and persons in need of complementary or temporary protection and internally displaced persons in order to protect their rights, particularly the right to free legal aid;

2.1.4. organization of joint activities aimed at raising the professional level of the staff of the free legal aid system and lawyers involved in the provision of free primary and secondary legal aid for the protection of rights of stateless persons, asylum seekers and refugees, and persons in need of complementary or temporary protection and internally displaced persons, and particularly their right to free legal aid;

2.1.5. monitoring and analysis of existing and emerging problems in social and legal protection of stateless persons, asylum seekers and refugees, and persons who need additional or temporary protection and internally displaced persons in order to improve existing mechanisms and, if necessary, to develop new ones;

2.1.6. development of joint information materials on the protection of the rights of stateless persons, asylum seekers and refugees, and persons in need

<p>громадянства, шукачів притулку та біженців, осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту, та внутрішньо переміщених осіб, зокрема права на безоплатну правову допомогу, та розповсюдження таких матеріалів через партнерів та центри з надання безоплатної первинної та вторинної правової допомоги;</p> <p>2.1.7. інші узгоджені напрями співпраці, що деталізовані у Додатку до цього Меморандуму. У випадку будь-яких двозначностей або невідповідностей між цим Меморандумом та Додатком до нього, застосовуються положення Меморандуму.</p>	<p>of complementary or temporary protection and internally displaced persons, particularly the right to free legal aid, and distribution of such materials through partners and centers for free primary and secondary legal aid provision;</p> <p>2.1.7. other coordinated areas of cooperation are listed in detail in Annex attached to this Memorandum. In case of any ambiguity or discrepancy between this Memorandum and its Annex, the Memorandum shall prevail.</p>
<p>3. Організація співпраці</p> <p>3.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони у межах наявних ресурсів:</p> <p>3.1.1. визначають контактних осіб для проведення консультацій і розробки пропозицій щодо спільної реалізації завдань та заходів, визначених цим Меморандумом;</p> <p>3.1.2. проводять спільні заходи (робочі зустрічі, наради тощо) для обговорення питань, пов'язаних із реалізацією заходів у рамках співробітництва;</p> <p>3.1.3. вживають спільні заходи, спрямовані на інформування громадськості про співпрацю Сторін у рамках Меморандуму. Використання назви, емблеми, офіційної печатки, логотипу, символу чи будь-якого іншого відмінного знаку однієї із Сторін у публічних матеріалах заборонено без попередньої письмової згоди іншої Сторони.</p> <p>3.1.4. здійснюють заходи та виділяють ресурси згідно з власними пріоритетами, правилами і процедурами;</p> <p>3.1.5. беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційність будь-якої інформації, документу, матеріалу, якими Сторони обмінюються як конфіденційними у зв'язку з реалізацією Меморандуму («Конфіденційна інформація»). Сторона, що приймає, не повинна ні розголошувати будь-яку таку Конфіденційну інформацію третій стороні без попередньої письмової згоди Сторони, яка</p>	<p>3. Organization of cooperation</p> <p>3.1. In order to implement this Memorandum, the Parties, within the limits of available resources, will:</p> <p>3.1.1. define focal points for consultations and elaboration of proposals for the joint implementation of the tasks and measures specified in this Memorandum;</p> <p>3.1.2. hold joint events (working meetings, meetings, etc.) to discuss issues related to the implementation of cooperation activities;</p> <p>3.1.3. take joint measures aimed at informing the civil society about cooperation of the Parties within the framework of the Memorandum. Use of either Party's name, emblem, official seal, logo, insignia, or other identifying mark in public announcements shall not be permitted without prior written permission of the Party concerned.</p> <p>3.1.4. conduct activities and allocate resources according to their own priorities, rules and procedures;</p> <p>3.1.5. undertake to maintain the confidentiality of any data, document, material shared as confidential between them in connection with the implementation of the Memorandum ("Confidential Information"). The receiving Party shall not disclose any such Confidential Information to a third party without the prior written consent of the disclosing Party nor use any such Confidential Information for any purpose</p>

<p>ділитися такою інформацією, ні використовувати будь-яку таку Конфіденційну інформацію для будь-яких цілей, не пов'язаних із виконанням цього Меморандуму. Це положення повинне застосовуватися і після припинення дії цього Меморандуму. Обмін персональною інформацією між Сторонами повинен відбуватися відповідно до правил захисту персональних даних обох Сторін. За необхідності, окрема угода щодо обміну персональними даними може бути підписана Сторонами до обміну будь-якою такою інформацією.</p>	<p>other than the implementation of this Memorandum. This Article shall survive the termination of the present Memorandum. The sharing of personal data between the Parties shall be, in compliance with the Personal Data Protection Rules of both Parties. A separate agreement will be signed between the Parties on the sharing of personal data, if necessary, before any such data is being shared.</p>
<p>4. Співробітництво з іншими установами та організаціями.</p> <p>4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть, за необхідності та за взаємною згодою, запрошувати до співробітництва в рамках узгоджених напрямів інші установи та організації, фізичних осіб та громадські організації.</p>	<p>4. Cooperation with other institutions and organizations.</p> <p>4.1. In order to achieve the goal of the present Memorandum, where necessary and by mutual agreement, the Parties may invite other institutions and organizations, individuals or public organizations, to cooperate in the agreed areas.</p>
<p>5. Строк дії Меморандуму.</p> <p>5.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня підписання його Сторонами.</p> <p>5.2. Меморандум укладається строком на рік. Дія Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін за місяць заздалегідь письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.</p> <p>5.3. Кожна із Сторін може припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, за умови попереднього письмового повідомлення іншої Сторони за 30 днів.</p> <p>5.4. У разі припинення дії цього Меморандуму, заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше погоджені Сторонами, за винятком випадків, коли продовжити ці заходи неможливо.</p>	<p>5. Duration of the Memorandum.</p> <p>5.1. This Memorandum shall come into force on the date of its signing by the Parties.</p> <p>5.2. The memorandum is signed for the duration of one year. The validity of the Memorandum shall be automatically extended for the following year, unless either Party notifies one month in advance the other Party in writing of its intention to terminate its validity.</p> <p>5.3. Either Party may terminate this Memorandum at any time with 30 days prior written notice to the other Party.</p> <p>5.4. In case of termination of this Memorandum, measures initiated under the Memorandum and not completed within its term of validity shall be continued and finalized in accordance with the conditions previously agreed upon by the Parties, except where it is not possible to continue these measures.</p>
<p>6. Інші положення.</p> <p>6.1. Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму мають вноситися за взаємною письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною частиною.</p> <p>6.2. Будь-які спірні питання щодо тлумачення</p>	<p>6. Other provisions.</p> <p>6.1. Any changes or additions to this Memorandum must be made by mutual written agreement and will become an integral part thereof.</p> <p>6.2. Any controversial questions regarding the</p>

або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій або будь-якими іншими несудовими способами вирішення спорів, погодженими Сторонами.

6.3. Ніщо в цьому Меморандумі не може розглядатися як відмова, виражена чи презюмована, від будь-яких привілеїв чи імунітетів, якими Організація Об'єднаних Націй, в тому числі УВКБ ООН як допоміжний орган ООН, користуються в рамках відповідних правових документів, що підлягають застосуванню.

6.4. Кожна із Сторін несе відповідальність за власний персонал та інших співробітників або субпідрядників, а також захищає та звільняє другу сторону від відповідальності у випадку будь-яких претензій або зобов'язань, які виникають у зв'язку з їх відповідною діяльністю згідно із цим Меморандумом, або будь-яких позовів, поданих третіми сторонами у зв'язку із нанесенням шкоди, травмою чи смертю внаслідок будь-якої дії чи бездіяльності їх відповідного персоналу, інших співробітників або субпідрядників.

7. Комунікація між Сторонами:

Сторони будуть повідомляти одна одну про все, що може вплинути на виконання діяльності за цим Меморандумом. Сторони будуть проводити регулярні наради, коли це обґрунтовано пропонується однією із них чи взаємно погоджено. Вся комунікація між Сторонами здійснюється через відповідних контактних осіб, як зазначено нижче. Кожна Сторона негайно повідомляє іншу Сторону про будь-які зміни щодо відповідної контактної інформації.

а) Контактна особа від Координаційного центру з надання правової допомоги

Олександр Дейнеко, заступник начальника відділу міжнародного співробітництва

вул. Січових Стрільців, 73, м. Київ, Україна, 04053

oleksandr.deineko@legalaid.gov.ua

б) Контактна особа від Представництва

interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations or any other non-judicial means as agreed by the Parties.

6.3 Nothing contained in this Memorandum shall be deemed a waiver, express or implied, of any privilege or immunity, which the United Nations, including UNHCR as a subsidiary organ of the UN, enjoy under the applicable legal instruments.

6.4 The Parties shall each be responsible for their own staff and other personnel or subcontractors, and shall defend and hold each other harmless with respect to any claims or liabilities arising in connection with their respective activities under this Memorandum, or any claim brought by third parties for damages, injury or death as a result of any act or omission by their respective staff, other personnel, or subcontractors.

7. Communication between the Parties:

The Parties will keep each other informed of everything that may affect the activities' implementation under this Memorandum. The Parties will hold regular consultations when reasonably requested by one of them or as mutually agreed. All communication between the Parties will be channeled through the respective primary contacts as set out below. Each Party will inform the other Party promptly of any change in its primary contact information.

а) The primary contact for Coordination Centre for Legal Aid Provision is:

Oleksandr Deineko, Deputy Head of the International Cooperation Unit

73 Sichovykh Striltsiv str., Kyiv, Ukraine, 04053

oleksandr.deineko@legalaid.gov.ua

б) The primary contact for the Office of the

Управління Верховного комісара Організації Об'єднаних Націй у справах біженців

Юг Біссо, старший радник з правових питань
вул. Лаврська, 16, 01015, м. Київ, Україна

bissot@unhcr.org

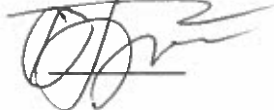
НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЦЬОГО підписанти, належним чином призначені представники Координаційного центру із надання правової допомоги та Представництва Управління Верховного комісара Організації Об'єднаних Націй у справах біженців в Україні відповідно, від імені Сторін підписали цей Меморандум у двох примірниках, англійською та українською мовами, при чому обидва тексти мають однакову автентичність. У випадку будь-яких розбіжностей між цими двома текстами, перевага надається примірнику англійською мовою.

Дата: 12 жовтня 2018 року

Вчинено у м. Києві, Україна

Від

Координаційного центру з надання правової
допомоги



Олексій Бонюк
Директор

Від

Представництва Верховного комісара
Організації Об'єднаних Націй у справах
біженців
в Україні



Пабло Матеу
Представник УВКБ ООН в Україні

United Nations High Commissioner for
Refugees Representation in Ukraine is:

Hugues Bissot, Senior Protection Officer
16, Lavrska St., 01015, Kyiv, Ukraine

bissot@unhcr.org

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the Coordination Centre for Legal Aid Provision and of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees Representation in Ukraine, respectively, have on behalf of the Parties, signed this Memorandum in two copies, in the English and Ukrainian languages, both texts being authentic. In case of discrepancy or ambiguity between the two texts, the English version shall prevail.

Date: 12 October 2018

Location: Kyiv, Ukraine

For the

Coordination Centre for Legal Aid Provision



Oleksii Boniuk
Director

For the

Office of the United Nations High
Commissioner for Refugees Representation
in Ukraine



Pablo Mateu
UNHCR Representative in Ukraine